

南北韓의 植物記載用語 및 植物名の 比較

李 愚 喆

(江原大學校 生物學科)

A comparative study of the botanical terminologies and plant names between South and North Korea

Woo-Tchul Lee

(Department of Biology, Kangweon National University, Chun-Cheon 200-701, Korea)

Abstract

A comparative study was conducted to see how much the botanical terminologies and plant names are differentiated between North and South Korea about a half century after the division of the country. It was found that most terminologies in S. Korea are taken from Chinese characters while those in N. Korea are in Korean or Koreanized. Many plant names in N. Korea were changed to meet the requirements: to facilitate the people's understanding, to improve the euphuism, to devoid the distrusting meanings, and to satisfy the nationalism and anti-Japanism, etc. A task of reducing the differences of terminologies and plant names and of unifying them was suggested to be made by the governments and authorities concerned.

緒 論

우리나라는 他意에 의해 南과 北으로 갈라져 理念體制가 다른 世界에서 半世紀 동안 살아 오는 사이에 많은 面에서 差異가 생겼다. 그러나 最近에 南北韓이 統一이라는 大前提下에 빈

번한 접촉이 시도되어 南北交流를 위한 合意書가 채택되어 오랫동안 막혔던 물고가 트이기 始作하고 있다.

統一을 위해서는 人的, 物的 交流를 하는 것도 重要하나 서로 달라진 점을 파악하여 同質化를 시도하는데 우선 齟齬를 맞출 필요가 있다. 이르기 위해서는 오랜 歲月에 걸쳐 異質化된 言語를 동질화하는것 또한 中大한 일이 아닐 수 없다. 이러한 뜻에서 筆者는 美國을 통하여 우회적으로 入手한 北朝鮮 科學百科辭典 綜合出版社에서 1988년에 出版한 植物原色圖鑑에 다루어진 2,400餘種類의 植物 記載文과 植物名을 면밀히 검토하여 얻은 結果를 토대로 그 差異점을 알아보고 앞으로 시도해야할 同質化의 方案을 제시하고자 본 조사를 실시하였다.

이책을 入手토록 해주신 全義植 校長先生과 이 글을 쓰는데 많은 도움을 준 本 教室의 白元基君과 柳基億君에게 사의를 표한다.

材料 및 方法

材料는 김현삼, 리수진, 박형선, 김매근이 원고를 쓰고 고영화, 김동학, 김용섭, 한남옥, 림명복이 삽화를 그려서 홍경식의 심사를 거쳐 리관필과 계봉원이 편집하여 北朝鮮 과학백과사전종합출판사에서 1988년에 출판한 식물원색도감을 使用하였다. 한편 北韓에서 6권으로 된 植物誌를 출간했다고하나 入手하지 못하여 이번에는 취급하지 못했다.

調査方法은 全體的인 分類體系를 검토하고, 취급된 2,400餘種類의 記載文과 植物名中에서 記載用語와 틀리는 國名을 간추렸다. 記載用語는 植物의 모양, 줄기, 뿌리, 잎의 모양과 部分, 꽃의 모양과 部分, 花序, 果實, 種子, 털, 색깔과 其他 用語로 細分하여 比較하였으며 比較란을 두어 複合語의 접두어나 기타 참고사항을 表示했고 이해를 돕고자 漢字名과 英名을 병기하였다. 그리고 植物名(國名)은 科名과 小種名으로 區分하고 달라진 原因을 고려하여 外來語에서 由來된 것, 漢字語에서 由來된 것, 듣기 거북한 槓오어, 기타 北韓地域의 方言에서 由來한 것으로 類型化시켜 그 바뀌어진 모습을 고찰했으며 ()속에 넣은 植物名은 南쪽에서도 異名으로 쓰여지는 것임을 表示한 것이다.

結果 및 考察

1. 分類體系와 內容

식물원색도감의 內容은 管束植物中에서 羊齒植物을 除外한 種子植物만을 취급하였으며 北에는 나지 않는 개비자나무, 솔송나무같은 것을 다룬 것으로 보아 南北韓 전체의 것을 對象으로 하였으나 自生植物 이외에 農作物과 園藝植物도 포함하여 2,400餘種類를 記載하였으므로 自生植物은 약 절반밖에 취급되지 않았다.

冊의 體制는 4×6倍版으로, 삽화를 1쪽에 3-11種類씩을 넣은 關係로 記載文의 量이 一定하지 않아서 보기에 不便한 점이 있으며, 重要한 有用植物의 記載文 앞부분에 金日成의 語錄

을 인용한 것이 색다르게 보인다. 그러나 그 內容은 理念的인 것은 아니다.

引用文獻이 記載되어 있지 않고 緒論에도 言及된 바 없어 어떠한 分類體系를 따랐는지는 알 수 없다. 그러나 科와 種을 細分하고 옛날의 學名을 많이 使用하는 것으로 보아 Nakai (1952)의 'A Synoptical Sketch of Korean Flora'의 體系에 따른 것으로 여겨진다. 그러나 標準變種(自動名)을 썼고 一部 未記錄種을 追加했으며 새로 組合한 學名(Comb. nov.)이 7種類가 포함되어 있고 鄭台鉉이 韓國植物圖鑑 上卷(1957)에서 新種으로 記載한 솔잎비너골풀 (*Juncus ounsansensis* Chung)을 다룬 것으로 보아 상당히 노력한 흔적이 엿보인다.

緒論에 國際植物命名規約에 準하였다고 明示하고 있으나 우리나라 特產屬 植物인 금강초롱꽃 (*Hanabusaya asiatica* Nakai)의 學名을 分類學的 處理없이 *Keumkangsania asiatica* (Nakai) Kim으로 바꾼 것은 理解할 수 없으며 이는 命名規約에 위배된다. 勿論 Nakai가 금강초롱꽃속 (*Hanabusaya*, 1911)을 만들때 韓日합방의 주역을 한 주한공사였던 Hanabusa (花房)가 金剛山에서 最初로 採集했다는 理由로 韓國特產屬 植物에 그의 이름을 붙인 것은 몹시 불쾌한 것은 事實이다. 그러나 이 이유만으로 學名을 바꾸는 것은 명명규약상 위배된다.

2. 記載用語

記載文을 쉬운 말로 풀이한 순 한글로 작성한데서 過去의 부르조아적 잔재를 씻어내고 勞動者大衆을 中心으로 일대 革命을 일으켜 主體思想을 定立하고자 하였음을 엿볼 수 있다. 이 같은 사실은 漢字語源의 말이나 外來語에서 由來한 말을 쉬운 말로 풀이하고 평양말(以北方言)을 中心으로 記述한데서 잘 알 수 있다. 좀 다르게 보이는 것은 北에서는 'ㄹ'과 구개음화된 'ㄴ'이 앞에 올 수 없는 法則인 頭音法則을 적용하지 않는다는 것이다.

따라서 植物의 記載用語도 過去의 것을 약간 變形하여 使用하는 南韓의 것과는 많이 다르다. 그 내용을 보면 식물의 형(Table 1)에서 자웅이주(雌雄異株)를 암수딴그루, 줄기(Table 2)에서 수관(樹冠)을 나무갓, 뿌리(Table 3)에서 직근(直根)을 곧은뿌리, 잎의 모양(Table 4)에서 우상복엽(羽狀複葉)을 깃모양의 겹잎, 잎의 부분(Table 5)에서 엽신(葉身)을 잎몸, 잎의 形(Table 6)에서 선형(線形)을 줄모양, 꽃의 모양(Table 7)에서 풍매화(風媒花)를 바람나름꽃, 꽃의 부분(Table 8)에서 화관(花冠)을 꽃갓, 花序(Table 9)에서 수상화서(穗狀花序)를 이삭꽃차례, 果實의 종류(Table 10)에서 견과(堅果)를 굳은열매, 種子의 부분(Table 11)에서 종피(種皮)를 씨앗겉껍질, 털의 종류(Table 12)에서 선모(線毛)를 샘털, 색깔(Table 13)에서 흑색(黑色)을 검은색과 같이 漢字를 풀어서 쓴 것이 대부분이다.

물론 한글로 풀이하기 어려운 타원형(橢圓形)은 그대로 사용하였고, 전혀 다르게 바꾼 것은 방추형(紡錘形)을 살끄리모양, 소엽(小葉)을 쪽잎, 열편(裂片)을 갈래쪽, 잎자루(葉柄)를 잎꼭지, 중륵(中肋)을 중심줄, 피침형(披針形)을 버들잎모양, 양성화(兩性花)를 짝꽃, 무성화(無性花)를 장식꽃, 포엽(苞葉)을 꽃싼잎, 꽃자루(花柄)를 꽃꼭지, 용골판(龍骨瓣)을 새가슴뼈꽃잎, 포영(苞穎)을 받침겨, 유이화서(葇荑花序)는 드림꽃차례, 취산화서(繖繖花序)는 고른살송이모인꽃차례, 산방화서(繖房花序)는 고른꽃차례, 육수화서(肉穗花序)는 살진꽃차

레, 장과(漿果)는 물열매, 삭과(朔果)는 튀는열매, 골돌은 쪽꼬투리열매, 분과(分果)는 쪽열매, 배육(胚肉)은 씨앗속살, 갈색(褐色)을 밤색 같은 것을 들 수 있다. 그리고 기타 用語 (Table 14)에서도 풀밭(草原)을 풀판, 녹말을 농마, 돌기(突起)를 도드라기, 초구를 야구리, 진흙을 감탕, 연골질(軟骨質)을 사뼈질 등으로 표현하는 것은 우리에게는 생소하다.

Table 1. Comparison between S. and N. Korean terminologies: Types of plants

South Korea	North Korea	Notes
일년초(一年草; 한해살이풀)	한해살이풀	annual
이년초(二年草; 두해살이풀)	두해살이풀	biennial
다년초(多年草; 여러해살이풀)	여러해살이풀	perennial
저목(低木)	작은키나무	
관목(灌木)	떨기나무	furtex
교목(喬木)	(큰)키나무	arbor
만목(蔓木)	덩굴나무	climbing tree
		년출성 = 덩굴성
침엽수(針葉樹)	바늘잎나무	coniferous tree
상록수(常綠樹)	사철푸른나무	evergreen tree
낙엽수(落葉樹)	잎이 지는 나무	deciduous tree
활엽수(闊葉樹)	넓은잎나무	broadleaf tree
자웅동주(雌雄同株; 암수한그루)	암수한그루, 암수한포기	monoecious
자웅이주(雌雄異株; 암수딴그루)	암수딴그루, 암수딴포기	dioecious
자웅잡가(雌雄雜家)	암수잡그루	polygamous
균근식물(菌根植物)	균뿌리풀	mycorrhiza plant
기생식물(寄生植物)	더부살이풀	parasitic plant
착생식물(着生植物)	붙어살이풀	epiphytic plant
엽상체(葉狀體)	잎모양체, 엽상체	thallus

Table 2. Comparison between S. and N. Korean terminologies: Stems

South Korea	North Korea	Notes
줄기(莖)	줄기	stem
(稈)	줄기대	단자엽식물
수관(樹冠)	나무갓	
절간(節間; 마디사이)	마디사이	internode
수(髓 속)	나무속심, 속살	pith
눈(芽)	싹눈, 싹잎	bud

피목(皮目)	껍질눈	lenticel
인경(鱗莖; 비늘줄기)	비늘줄기	bulb
근경(根莖; 뿌리줄기)	뿌리줄기	rootstock
원주형(圓柱形)	둥근기둥모양	
위인경(僞鱗莖)	거짓비늘줄기	pseudo bulb
살눈(肉芽)	구슬눈, 고기질로된 살눈	fleshy bud
꼭지(匍枝, 匍莖)	뻗는가지	creeping stem
융기한 능선	도드라진 모서리	
측지(側枝; 곁가지)	곁가지	lateral branch
죽순(竹筍; 대순)	대순	
수피(樹皮; 나무껍질)	나무껍질	bark
차상(叉狀)	짝지발모양	dichotomous
관다발(維管束)	관목음	vascular bundle

Table 3. Comparison between S. and N. Korean terminologies: Roots

South Korea	North Korea	Notes
직근(直根; 곧은뿌리)	곧은뿌리	erect root
측근(側根; 곁뿌리)	곁뿌리	lateral root
수염뿌리(鬚根)	수염뿌리	fibrous root
구근(球根; 덩이뿌리)	덩이뿌리	bulb
뿌리골무(根冠)	뿌리갓	root cap
지주근(支株根)	곁뿌리	옥수수
기근(氣根; 공기뿌리)	공기뿌리	aerial root
자구(子球)	새끼덩어리줄기 새끼친싹알갱이	
뿌리짚	뿌리목	
방추형(紡錘形)	실꾸리모양	fusiform

Table 4. Comparison between S. and N. Korean terminologies: Types of leaves

South Korea	North Korea	Notes
단엽(單葉; simple leaf)	홀잎	simple leaf
복엽(複葉; compound leaf)	겹잎	compound leaf
우상복엽(羽狀複葉)	깃모양의 겹잎	pinnately c. l. 기수=홀수, 우수=짝수

장상(복)엽(掌狀(複)葉)	손바닥모양의 겹잎	palmately c. l.
삼출(복)엽(三出(複)葉)	세갈래 겹잎	triterminate c. l.
	3개의 쪽잎으로된 겹잎	2-3회=두번-세번
근엽(根葉)	뿌리잎	root leaf
경엽(莖葉)	줄기잎	stem leaf
인엽(鱗葉; 비늘잎)	비늘쪽모양 잎	scale
소엽(小葉)	쪽잎	leaflet
		정=마지막, 중=가운데
호생(互生; 어긋나기)	어긋남, 어기어붙음	alternate
대생(對生; 마주나기)	마주붙음, 마주나기	opposite
교호대생(交互對生)	엇바뀌어마주붙음	decussate
윤생(輪生; 돌려나기)	돌려붙음	verticillate
속생(束生)	서로붙어서한몸	fasciculate
엽액(葉腋; 잎짚)	잎아귀, 잎짚	axil
복와상(覆瓦狀)	기와이은모양	imbricate
열편(裂片)	갈래쪽	중앙=가운데, 측=곁, 정=끝, lobe

Table 5. Comparison between S. and N. Korean terminologies: Terms of leaf parts

South Korea	North Korea	Notes
엽신(葉身)	잎몸	leaf blade
엽병(葉柄; 잎자루)	잎꼭지	petiole
탁엽(托葉)	반침잎, 탁엽	stipule
엽맥(葉脈; 잎줄, 잎맥)	잎줄, 잎맥	venation
주맥(主脈)	엄지맥, 가운데잎줄	main vein
중륜(中肋)	중심줄	midrib
망상맥(網狀脈)	그물모양잎줄	netted veined
거치(鋸齒; 톱니)	에움, 톱니에움, 톱날에움	serration
		큰, 잔, 둔한, 물결, 겹
기공(氣孔; 숨구멍)	공기구멍	stoma
전연(全緣; 밋밋한)	민변두리	entire
기공선(氣孔線)	공기구멍줄	stomata line
결각(缺刻)	이발에움, 결각	incised
덩굴손(卷手)	감긴손	tendrill
엽설(葉舌)	잎혀	

엽초	잎집, 줄기집	sheath
육엽	잎날개	
기낭(氣囊; 공기주머니)	공기주머니	air sac
부낭(浮囊)	뜨는주머니	

Table 6. Comparison between S. and N. Korean terminologies: Shape of leaves

South Korea	North Korea	Notes
선형(線形)	줄모양, 띠모양	넓은, linear
난형(卵形)	달걀모양	도=거꿀, 긴, ovate
타원형(橢圓形)	타원형	elliptical
삼각형(三角形; 세모형)	삼각형, 세모형	deltoid
피침형(披針形)	버들잎모양	도=거꿀, 넓은, lanceolata
주걱형(spatulate)	술가락모양	spatulate
침형(針形; 가시모양)	가시모양, 침모양, 송곳모양	acicular
심장형(心臟形; 심장모양)	심장모양	도=거꿀, 둥근, cordata
신장형(腎臟形; 콩팥모양)	콩팥모양	reniform
난상피침형(卵狀披針形)	알모양의 버들잎모양	
사상(絲狀; 실모양)	실모양	filiform
원형(圓形; 둥근모양)	둥근모양	반, orbicular
전형(箭形; 화살형)	활촉모양	sagittate
방패모양(楕圓形)	방패모양	peltate
일자모양(截形, 절형)	자른모양, 똑자른모양	truncate
마름모꼴(菱形)	마름모양	rhomboid
마제형(馬蹄形; 말발굽형)	말발통모양	hoof
꼬리모양(尾狀)	꼬리모양	

Table 7. Comparison between S. and N. Korean terminologies: Types of flower

South Korea	North Korea	Notes
양성화(兩性花)	짝꽃, 두성꽃	bisexual flower
무성화(無性花)	장식꽃	asexual flower
단성화(單性花)	외송이꽃	monosexual flower
풍매화(風媒花)	바람나름꽃	anemophilous

자웅이가화(雌雄二家花; 암수다른꽃)	암수다른꽃	dioecious
암꽃(雌花)	암꽃	female flower
수꽃(雄花)	수꽃	male flower
설상화(舌狀花)	혀모양꽃	ligulate
관상화(管狀花; 통상화)	통모양꽃	tubular
꽃이삭(花穗)	꽃이삭	spike
소수(小穗)	쪽이삭	spikelet
중축(中軸)	중심축	axial
꽃대(花莖)	꽃줄기	scape
접형화(蝶形花)	나비모양꽃	plena
갈매기모양(漏斗形)	갈매기모양	funnelform
포엽(苞葉)	꽃싼잎	bract, 소 = 작은
총포(總苞)	모인꽃싼잎	phyllary
총포편(總苞片)	모인꽃싼잎쪽	involucral bract
화병(花柄; 꽃자루)	꽃꼭지	peduncle

Table 8. Comparison between S. and N. Korean terminologies: Flower parts

South Korea	North Korea	Notes
화판(花瓣; 꽃잎)	꽃잎	petal
화관(花冠)	꽃갓	부(副), corolla
화피(花被)	꽃울	편 = 쪽, perianth
화피편(花被片)	꽃울쪽, 꽃울조각	외 = 겉, 상 = 윗, 측 = 옆, 내 = 안쪽, 접, tepal
꽃받침(萼)	꽃받침	calyx
화통(花筒)	꽃통, 꽃갓통	hypanthium
꽃받침통(萼筒)	꽃받침통	calyx tube
순판(唇瓣)	입술모양꽃판	labellum
기판(旗瓣)	기빨꽃잎	standard
익판(翼瓣)	날개꽃잎	wings
용골판(龍骨瓣)	새가슴뼈꽃잎	keel
암술(雌藥)	암꽃술	pistil
암술대(花柱)	암꽃술대	style
암술머리(柱頭)	암꽃술머리	stigma
자방(子房; 씨방)	자방	ovary
배주(胚珠; 밀씨)	배주	ovule

관모(冠毛)	우산털	pappous
수술(雄藥)	수꽃술	stamen
꽃실(花絲; 수술대)	꽃실	filament
약(葯; 꽃밥)	꽃가루집	anther
화분(花粉; 꽃가루)	꽃가루	pollen
화분낭(花粉囊)	꽃가루집 칸	pollen sac
가웅예(假雄藥; 위웅예)	가짜수꽃술	staminode
양체웅예(兩體雄藥)	두몸수꽃술	diadelphous
거(距)	꽃빨턱	spur
화탁(花托)	꽃턱, 꽃차례턱	receptacle
후부(候部)	꽃통목부	
순형(脣形)	입술모양	bilabiate
영(穎)	꽃겨	
포영(苞穎)	발침겨	glume
외영(外穎)	겉꽃겨, 겉발침겨	lemma
내영(內穎)	속발침겨	palea

Table 9. Comparison between S. and N. Korean terminologies: Inflorescences

South Korea	North Korea	Notes
수상화서(穗狀花序)	이삭꽃차례 이삭모양꽃차례 송이모양꽃차례	spike
유이화서(葇荑花序), 누예꽃차례	드림꽃차례	ament
두상화서(頭狀花序)	머리모양꽃차례	head
총상화서(總狀花序)	기둥모양꽃차례 송이꽃차례	복 = 겹, raceme
취산화서(聚散花序)	고른살송이모인꽃차례	복 = 겹, cyme
원추화서(圓錐花序)	고깔꽃차례	복 = 겹, panicle
산형화서(傘形花序)	우산꽃차례	복 = 겹, umbel
산방화서(散房花序)	고른꽃차례	복 = 겹, 오목, corymb
기산화서(岐散花序)	말린꽃차례	dichasium
윤생화서(輪生花序)	돌림꽃차례, 수레꽃차례	verticil
육수화서(肉穗花序)	살진꽃차례	spadix
취산상원추화서	고른살송이모인모양고깔꽃차례	

Table 10. Comparison between S. and N. Korean terminologies: Fruits

South Korea	North Korea	Notes
견과(堅果)	굳은열매	nut
핵과(核果)	굳은씨열매	drupe
구과(毬果)	솔방울열매	cone
장과(漿果)	물열매	berry
삭과(朔果)	튀는열매	capsule
시과(翅果)	날개열매	samara
포과(苞果, 囊果)	짜인열매	utricle
골돌과	쪽꼬투리열매	follicle
	쪽꼬투리로된열매	
각과(角果)	뿔열매	장=긴, 단=짧은 coryopsis
이과(梨果)	사과모양열매	pome
협과(莢果)	꼬투리열매	legume
분과(分果)	쪽열매, 갈래열매	mericarp
영과(穎果)	겨열매	caryopsis
취과(聚果)	모인열매	syncarp
실인편(實鱗片)	열매비늘쪽	cone scale
각두(殼斗)	도토리집	cupule
과수(果穗)	열매이삭	fruit spike
과병(果柄)	열매꼭지	carpophore
과포(果苞)	열매주머니	

Table 11. Comparison between S. and N. Korean terminologies: Seeds

South Korea	North Korea	Notes
종자(種子; 씨, 씨앗)	씨앗	seed
종피(種皮)	씨앗겉껍질	seed coat
가종피(假種皮)	거짓씨앗껍질	aril
제(臍)	배꼽점	hilum
종인(種鱗)	씨비늘	
종자낭(種子囊)	씨앗집	seed sac
배유(胚乳; 배젖)	애씨젖	endosperm
배육(胚肉)	씨앗속살	

Table 12. Comparison between S. and N. Korean terminologies: Hairs

South Korea	North Korea	Notes
단모(短毛; 잔털)	짧은털	short hair
면모(綿毛; 솜털)	솜털, 비단털.	woolly, 흰
강모(剛毛)	굳은털	bristle
성상모(星狀毛)	별모양털	stellate
갈색모(褐色毛)	밤색털	
선모(腺毛)	샘털	clavellate
연모(緣毛)	변두리털	pubescent
주지모	거미줄모양털	

Table 13. Comparison between S. and N. Korean terminologies: Colors

South Korea	North Korea	Notes
백색(白色, 흰색)	흰색	
흑색(黑色, 검은색)	검은색	
황색(黃色, 누른색, 누른빛)	누른색, 누른빛	
청색(靑色, 푸른빛)	푸른빛	
갈색(褐色, 밤색)	밤색	
적색(赤色, 붉은색, 붉은빛)	붉은색, 붉은빛	
자색(紫色, 보라색)	보라색	
녹색(綠色)	풀색	
회색(灰色)	재빛	
분녹색(粉綠色)	분빛풀색	
암갈색(暗褐色, 어두운 밤색)	어두운밤색	
분백색(粉白色)	흰가루빛	

Table 14. Comparison between S. and N. Korean terminologies: Miscellaneous

South Korea	North Korea	Notes
군생(群生)	무더기로 남	
초원(草原; 풀밭)	풀판	
육질(肉質)	고기질	fleshy
녹말(澱粉)	농마	
나선형(螺旋形)	타래모양	spiral

횡단면(橫斷面)	가로자른면	
광택(光澤; 윤채)	윤기	
돌기(突起)	도드라기	
역자(逆刺)	거꿀가시	barbed
입상(粒狀)	알갱이모양	
폭(幅; 나비, 너비)	너비	
직경(直徑; 지름)	직경	
선점(腺點)	샘구멍	
삼열(三裂)	세쪽으로 버그러짐	
주름살	주름줄	
포복(匍匐)	누워 뻗음	
건피질(乾皮質)	마른껍질질	
락스질, 납질	납질	
초구	아구리	
습기(濕氣)	누기	
가축사료(家畜飼料)	집짐승먹이	
상향(上向; 윗쪽)	웃쪽	
진흙	감탕	
석축(石築)	돌각담	
피음도(被陰度)	울폐도	
연골질(軟骨質)	삭뼈질	
습지(濕地; 진땅)	누기진땅, 진땅	

3. 植物名(國名)

一般的으로 나라마다 植物의 이름(國名)을 정하는데는 原則이 있다. 즉 國名은 그나라의 植物學會 또는 植物分類學會에서 標準말로 정하나 標準語中에 합당한 말이 없으면 方言중에서 選別하고 그것도 여의치 않을 때에는 그 植物의 特徵, 習性, 最初의 採準地의 地名이나 採集者의 이름을 따서 정하며 發表의 선취권을 認定하여 混同을 피하고 일단 정해서 發表된 것은 어감이 나쁘다던가, 혐오어라는 理由로 합부로 이름을 바꾸는 것은 認定하지 않는다. 그러므로 우리나라(南韓)에서는 鄭台鉉 等の 朝鮮植物鄉名集(朝鮮博物研究會, 1937)을 그 기점으로 하고 있다.

그러나 北韓의 植物名은 기재문처럼 革命의 맥락을 같이하여 過去의 歷史를 일체 무시하고 있다. 그 전체적인 흐름은 主體思想의 정립과 언어순화에 두고 있는 것 같다. 이같은 사실은 평양말(以北方言)을 主軸으로 했고 漢字語源의 植物名, 혐오감을 주는 植物名 및 外來語에서

由來한 植物名을 다른 말로 교체한데서 잘 알 수 있다.

우선 科名中에서 다른것(Table 15)을 유형별로 比較해 보면 그 傾向이 뚜렷하다. 이에 의하면 홀아비꽃대과는 홀아비가 협오어, 쥐방울과-양귀비과는 북쪽에 많이 나는 植物의 이름으로, 단향과-협죽도과는 外來의 漢字에서 由來했고, 명아주과-곡정초과는 북에서 쓰이는 方言으로 교체한 것이며 용담과-난초과는 頭音法則을 적용하지 않아서 생긴 差異임을 알 수 있다.

그리고 植物名(種名)의 차이를 보면 대체로 언어순화의 차원에서 뿌리를 찾을 수 있다. Table 16은 방크스소나무, 살비아와 같이 學名의 種小名이나 屬名을 따서 지은 外來種인데 짧은잎소나무, 약꽃풀과 같이 形態的 特徵이나 用途에 따라 바꾸었고 컴푸리-과인애플은 外

Table 15. List of plant names different between S. and N. Korea: Family names

South Korea	North Korea	South Korea	North Korea
홀아비꽃대과	꽃대과	원지과	애기풀과
쥐방울과	족두리풀과	벽오동과	청오동나무과
끈끈이귀개과	끈끈이주걱과	산형과	미나리과
버즘나무과	방울나무과	앵초과	봄맞이과
한련과	금련화과	대극과	버들꽃과
멀구슬나무과	참중나무과	협죽도과	류선화과
노박덩굴과	화살나무과	명아주과	능쟁이과
나도밤나무과	합다리나무과	쇠비름과	돼지풀과
봉선화과	봉숭아과	미나리아재비과	바구지과
차나무과	동백나무과	쥐손이풀과	손잎풀과
두릅나무과	오갈피나무과	회양목과	고양나무과
매죽나무과	쪽동백나무과	부처꽃과	두령꽃과
열당과	더부사리과	매화오리나무과	수염꽃나무과
산토끼꽃과	체꽃과	자금우과	선꽃나무과
초롱꽃과	도라지과	마편초과	말초리풀과
백합과	나리과	쥐꼬리망초과	무릅꼬리풀과
괭이밥과	괭이밥풀과	나자스말과	가시말과
양귀비과	(아편꽃과)	곡정초과	별수염풀과
단향과	제비꽃과	용담과	룡담과
석죽과	패랭이꽃과	연복초과	련복초과
십자화과	배추과	용설란과	룡설란과
운향과	산초나무과	난초과	란과

來語 表記法의 差異에서 생긴 것이며 코스모스, 칸나, 바나나, 린네플, 레몬은 우리와 같이 사용한다.

Table 17은 漢字名에서 由來한 植物名中에서 편백을 편백나무, 천일홍을 천날살이풀, 망초를 잔들꽃, 부용을 부용화와 같이 나무, 풀, 꽃, 화 또는 초나 나물같은 접미사를 붙여서 고친 것이며 ()를 친 것은 南韓에서도 異名으로 쓰여지는 것들이다. 그리고 Table 18은 漢字語源의 植物名中에서 전혀 原名에는 無關하게 북쪽의 方言으로 교체한 것들이다.

Table 19는 식물명 앞에 '개'라는 접두어를 붙인 것들로 개비자나무는 비자나무에 類似한 植物이라는 意味로 붙인 것인데 개를 혐오어로 취급하여 전부 바꾸었다. 북쪽에서 方言이 없는 것들은 개박달나무를 좀박달나무, 개해당화를 들해당화, 개정향나무를 갯정향나무, 개버무리를 꽃버무리와 같이 좀, 들, 갯과 같은 접두어나 꽃같은 접미어를 붙여서 變化시켰으나 우리는 '갯'이라는 접두어를 使用한 것은 물가 또는 바닷가에서 나는 植物이라는 뜻으로 붙인 것인데 북에서는 어떤 意味로 쓴 것인지 알 수 없다. 단 개미자리와 개미담은 개미가 교유명사라 개미나물, 개미담풀과 같이 나물이나 풀이라는 접미어를 붙여 區別하고 있다. 그리고 Table 20은 소경불알, 머느리배꼽, 애기똥풀과 같이 方言에서 由來한 植物名들인데 조금이라도 아름답지 않거나 혐오감이 드는 것은 全部 교체하였으며 양반풀은 버들박주가리로 바꾸었다. Table 21은 그밖에 어떠한 경향을 찾을 수 없이 다른 植物中에 代表的인 것들이다.

Table 16. List of plant names different between S. and N. Korea: Names of introduced or naturalized plants

South Korea	North Korea	South Korea	North Korea
방크스소나무	짧은잎소나무	제라늄	꽃아욱
풍겐스소나무	거센잎소나무	디기달리스	심장병풀
리기다소나무	세잎소나무	사스터데이지	봄국화
스트로브잣나무	가는잎소나무	거베라	붉은국화
메타세쿼이아	수삼나무	나자스말	가는가시말
후크시아	초롱꽃나무	민나자스말	가시말
살비아	약꽃풀	구우즈베리	양물앵도나무
페튜니아	애기나팔꽃	곤약	구약
크록시아	비단꽃	컴푸리	콤포리
테이지	애기국화	아가시나무	아카시아나무
카밀레	번대국화	토마토	도마도
포아풀	괘미풀	튜울립	투마
칼라	큰살진꽃대	튜울립나무	투마나무
시네나리아	색국화	다알리아	다리아
도고로마	큰마	파인애플	파인애플

아스파라가스	열대	코스모스	코스모스
히야신스	복수선화	칸나	칸나
유카	실외나무	바나나	바나나
아마릴리스	진주화	린네풀	린네풀
글라디올러스	충충붓꽃	레몬	레몬
호야	옥첩매		

Table 17. List of plant names different between S. and N. Korea: Names taken from Chinese (A)

South Korea	North Korea	South Korea	North Korea
편백	편백나무	청시닥나무	푸른시닥나무
화백	화백나무	호장근	감제풀
노성목	뇌성나무	천일홍	천날살이풀
상산	상산나무	복수초	복풀
오수유	오수유나무	석결명	석결명풀
수정목	수정나무	마편초	말초리풀
죽절초	죽절나무	금어초	금붕어풀
은백양	은백양나무	망초	잔돌꽃
백송	흰소나무	곡정초	별수염풀
채진목	독요나무	자란	대암풀
산당화	잔털명자나무	감국	들국화
금감	금굴나무	협죽초	류선화
벽오동	청오동나무	부용	부용화
백량금	선꽃나무	홍초	꽃홍초
독활	피두릅나무	풀협죽도	협죽초
송악	큰잎담장나무	전호	생치나무
불두화	큰접시꽃나무	황금	(속썩은풀)
칠엽수	칠엽나무	황산차	(황산참꽃)
백동백나무	흰동백나무	택사	(소태나물)

Table 18. List of plant names different between S. and N. Korea: Names taken from Chinese (B)

South Korea	North Korea	South Korea	North Korea
호모초	푸른땃싸리	백합	왕나리
백부자	노랑돌쩌귀풀	석산	꽃무릇
태산목	양목란	홍산무엽란	새둥지란
흑오미자	검은오미자	토대황	물송구지
고삼	능암	위령선	과으아리
잠두	보리콩	산작약	산함박꽃
백선	검화	미류	강선뽕뿌라
낭독	오독도기	배초향	방아풀
대극	버들웃	금창초	가지조개나물
황근	갯아욱	자란초	큰잎조개나물
천궁	궁궁이	해란초	운란초
초종용	갯더부사리	산자고	까치무릇
왕과	주먹외	황기	(단너삼)
홍국	붉은제충국	반하	(끼무릇)
오죽	검정대	진황정	(대잎둥굴레)
향부자	약방동사니		

Table 19. List of plant names different between S. and N. Korea: Names thought ignoble (A)

South Korea	North Korea	South Korea	North Korea
개비자나무	좀비자나무	개병풍	골병풍
개박달나무	좀박달나무	개웃나무	털웃나무
개서어나무	좀서어나무	개다래	말다래
개황기	좀황기	개구릿대	좁은잎구릿대
개쓴풀	좀쓴풀	개시호	큰시호
개해당화	좀해당화	개발나물	가락잎풀
개별꽃	들별꽃	개차즈기	보라빛차즈기
개싸리	들싸리	개박하	들박하
개아마	들아마	개투구꽃	투구꼬리풀
개머루	들머루	개오동나무	향오동나무
개지치	들지치	개통발	애기통발
개밀	들밀	개갈퀴	갈퀴아재비
개미자리	개미나물	개선갈퀴	조선수레갈퀴
개미탑	개미탑풀	개똥썩	잔잎썩

개정향나무	갯정향나무	개망초	넓은잎잔꽃풀
개사철쭉	갯사철쭉	개보리쟁이	보리쟁이
개질경이	갯질경이	개담배	칭취
개버무리	꽃버무리	개꽃	삼수국화
개자리	꽃자리풀	개머위	산머위
개잎갈나무	설송	개씀배	씀바귀아재비
개여뀌	여뀌	개보리아재비	털개보리아재비
개벼룩	홀별꽃	개피	늪피
개소시랑개비	깃소스랑개비	개솔새	향솔새
개벗지나무	별벗나무	개억새	유드기
개살구나무	산살구나무	개구리밥	(머구리밥)
개나리	개나리꽃나무	개감채	두메무릇
개느삼	느삼나무	개상사화	노랑상사화
개감초	가시쓴감초	개제비난	큰몽울란
개산초나무	사철초피나무	개불알꽃	작란화

Table 20. List of plant names different between S. and N. Korea: Names thought ignoble (B)

South Korea	North Korea	South Korea	North Korea
소경불알	만삼아재비	노루오줌	노루풀
며느리배꼽	참가시덩굴여뀌	유령란	육란
며느리밑씻개	가시덩굴여뀌	열려수	추리나무
꽃며느리밥풀	꽃새아기풀	중대가리풀	머리꽃나무
양반풀	버들박주가리	가마귀베개	헛갈매나무
말뚝비름	알돌나물	중대가리풀	토방풀
자주방가지뚝	자주방가지	왜개싱아	왕싱아
쥐똥나무	검정알나무	왜떡쭉	شم떡쭉
미치광이풀	독뿌리풀	왜현호색	산현호색
숫잔대	습잔대	왜제비꽃	작은제비꽃
광대수염	꽃수염풀	왜방풍	북방풍
광대나물	작은잎꽃수염풀	왜숨다리	북숨다리
광대싸리	싸리버들옷	왜당귀	쭉당귀
송장풀	산익모초	왜우산풀	우산풀
거지덩굴	풀마른덩굴	왜갯냉이	갯황새냉이
기생여뀌	향여뀌	오랑캐장구채	가지대나물
기생초	애기금계국	일본목련	황목련

홀아비꽃대	홀꽃대	일본유동	기름오동나무
여우버들	마른잎버들	일본잎갈나무	창성이갈나무
여우오줌	왕담배풀	양파	둥글파
여우콩	덩굴콩	미국물푸레	뽕죽잎물푸레나무
여우팔	덩굴돌팔	양구슬냉이	기름냉이
말오줌때	나도딱총나무	양벗	단벗나무
쥐꼬리풀	속심풀	양버들	대동강뽕뿌라
쥐꼬리망초	무릅꼬리풀	서양배나무	병배나무
쥐오줌풀	바구니나물	왕머루	머루
쥐꼬리선인장	꼬리선인장	왕질경이	큰잎질경이
쥐꼬리새풀	회초리풀	왕쌈배	왕쌈배아재비
쥐꼬리새	초리새	왕미꾸리짱이	왕진돌피
도깨비부채	수레부채	왕대	(참대)
도깨비사초	빨사초	애기똥풀	(젓풀)
도독놈의갈구리	갈구리풀	왕느릅나무	(느릅나무)
바보여뀌	점박이여뀌		

Table 21. List of plant names different between S. and N. Korea: Names generally adopted

South Korea	North Korea	South Korea	North Korea
약모밀	즃채	돌단풍	복숭미나리
닥장버들	늪버들	식나무	넙적나무
운용버들	고수버들	구상난풀	석장풀
중국굴피나무	풍양나무	넉출월굴	덩굴월굴
참개암나무	빨개암나무	까치수염	꽃꼬리풀
뽕모시풀	뽕잎풀	향취똥나무	뽕맛이꽃나무
북천물통이	몽울풀	꽃개회나무	꽃정향나무
긴개싱아	애기개싱아	벼룩아재비	실쑤꽃풀
나도닭의덩굴	덩굴메밀	마삭줄	마삭덩굴
나도싱아	큰산싱아	새비나무	털작살나무
가시여뀌	별여뀌	별개풀	바위용머리
산여뀌	골여뀌	산박하	깨잎오리방풀
명아자여뀌	마디여뀌	깨꽃	불꽃
수영	괴싱아	등포풀	거미물풀
소리쟁이	송구지	물잎풀	물버들풀
장다리풀	모새땃싸리	개갈퀴	갈퀴아재비

줄맨드라미	줄비름	두잎갈퀴	쌍남시풀
비름	참비름	갯들쭈	마저귀나무
벼룩이자리	모래별꽃	괴불나무	아귀꽃나무
대나무	마디나무	백당나무	접시꽃나무
나도개미자리	산솔자리풀	여주	유자
너도개미자리	큰솔자리풀	모시대	모시잔대
갯개미자리	바늘별꽃	돼지풀	쑥잎풀
벼룩나물	별룩별꽃	큰비쭈	바다가쭈
늦젓가락나물	선덩굴바꽃	더위지기	생당쭈
사위질빵	질빵풀	당삼주	조선삼주
조희풀	선모란풀	꽃상치	풀상치
평의다리	가락풀	털머위	말곰취
평의다리아재비	줄잎나물	겉겉이풀	고려조밥나물
깽깽이풀	산련풀	쇠서나물	모련채
한계령풀	메감채	은분취	남분취
함박꽃나무	목란	당분취	속은분취
괴불주머니	뽕꽃	큰수리취	산수리취
미나리냉이	미나리황새냉이	소귀나물	쇠기나물
물참대	댕강말밭도리	울챙이자리	물챙이자리
나도승마	백운승마	물대	웅진갈
나도범의귀	새납풀	나도기름새	수염새
돌부채손	가시잎돌단풍	갯울무	은화풀
명자순	참가치밥나무	나도겨풀	겨풀
혈덕이약풀	천식약풀	갈매	갈
아광나무	외찔광나무	숨대	분검정대
산사나무	찔광나무	쭈물뚝새	이삭피
가락지나물	쇠스랑개비	큰기름새	이들메기
쭈양지꽃	두메양지꽃	산뚝사초	갯뚝사초
당양지꽃	바위양지꽃	뚝사초	복지사초
홍매	접홍매화	방동사니대거리	돌방동사니
귀룽나무	구름나무	작은황새풀	조선황새풀
시베리아살구	복살구나무	큰고랭이	큰골
돌배나무	산배나무	얇은부채	산부채풀
청실리	조선배나무	나도생강	나도새양
덩굴장미	늑줄장미	부래옥잠	풍옥란
천도딸기	두메딸기	산달래	달래

장지딸기	진들딸기	접란	줄모초
큰오이풀	구름오이풀	나도옥잠화	두메옥잠화
너도양지꽃	백두금매화	운판나물	대애기나리
족제비싸리	왜싸리	중의무릇	애기물구지
박태기나무	구슬나무	처녀치마	치마풀
밀대싸리	능수싸리	무릇	물구지
갯활랑나물	잠두싸리	대청붓꽃	붓꽃난초
갈퀴나물	말굴레풀	연미붓꽃	늑꽃난초
땅빈대	점박이풀	약난초	약란
먼나무	좀감탕나무	노간주나무	(노가지나무)
사철나무	푸른나무	거제수나무	(물자작나무)
회목나무	실희나무	상수리나무	(참나무)
은단풍	평양단풍나무	느릅나무	(떡느릅나무)
만주고로쇠	북고로쇠나무	돌뿔나무	(털뿔나무)
시닥나무	단풍자래	좀개잎나무	(새끼거북꼬리)
릿대추	살매나무	가시연꽃	(가시련)
접시꽃	접중화	금강인가목	(금강국수나무)
길뚝아욱	들아욱	매실나무	(매화나무)
호계비꽃	들계비꽃	둥근인가목	(둥굴인가목)
두메닥나무	조선닥나무	산초나무	(분지나무)
피뿌리풀	피뿌리꽃	용담	(초롱담)
취털이슬	두메털이슬	그령	(암크령)
맛두릅나무	땅두릅나무	닭의장풀	(닭개비)
처녀바디	좀바디나물		

4. 同質化 方案

위에서 본 바와 같이 半世紀 동안 理念이 다른 體制속에서 살아오는 동안 南과 北은 植物의 記載文이나 植物名에 많은 異質化 現象이 생겨 南쪽과 北쪽의 어린이들이 상대편의 植物圖鑑을 읽어도 그 뜻이 통하지 않는 部分이 많아진 것은 애석한 일이 아닐 수 없다. 이같은 異質化된 言語를 同質化시키는 것이야말로 統一에 앞서서 해야할 重要한 課題이다. 그 方案은 무엇일까?

植物分類學的 側面에서 볼때 記載文 속에서 使用하는 用語는 줄기, 잎, 뿌리, 열매, 씨앗과 같이 基本的인 것은 같으므로 北에서 쓰는 用語中에 우리와 類似한 것은 能動的으로 따라주고 많이 다른것은 ()속에 넣어 教育시켜 同質化에 우리가 앞장서면서 北에서 엽상체(葉狀體)를 잎모양체 또는 엽상체, 잎잠(葉腋)을 잎아귀 또는 잎잠으로 兩用하는 것은 우리쪽으

로 統一해 줄 것을 권고하는 자세를 취한다면 그리 어려운 것이 없을 것이다.

그러나 植物名은 그간의 歷史를 무시할 수 없으므로 무조건 따르는데는 限界가 있다. 풀이나 나무와 같은 접미사가 다른것 이외에는 同種異名으로 처리하여 ()에 넣어 教育할 수 밖에 없다. 이같은 일이 효율적으로 이루어지기 위해서는 북의 實態의 면밀한 調査分析과 우리 國民學校에서 大學까지 各級 學校 教科書속에서 使用하는 用語를 쉬운쪽으로 統一하는 일이 시급하다. 따라서 筆者는 國土統一院이나 教育部에서 위의 兩大作業을 分野別 전문가에 위촉하여 基本資料를 만들고 단계적인 接近方案을 樹立하여 國定教科書나 검인정교과서의 改編에 하루속히 반영할 것을 촉구한다.

摘 要

本 調査研究는 南北韓이 둘로 갈린후 반세기 동안 北韓에서 使用되어온 植物記載用語와 植物名을 면밀히 分析하여 現在 南韓에서 使用하고 있는것과 比較 檢討한 結果이다. 南韓에서 使用하는 대부분의 記載用語는 漢字語源에서 由來된 반면, 北韓의 것은 國語 또는 國語化한 것이었다. 北韓에서 使用하는 植物名은 大衆의 理解를 돕고, 험오어를 피하고 어감이 좋은 單語를 선택하여, 反日本主義와 民族主義를 고취하기 위하여 많은 變化를 가져오게 되었다. 이러한 記載用語와 植物名의 異質化를 同質化시키는 것이야 말로 統一에 앞서 先行되어야 할 課題이고 이러한 일들의 수행을 위해서는 정부가 전문가들에게 위촉하여 基本資料를 만들고 단계적 접근방안을 수립하여야 할 것이다.